

# D A C A M E R A 2 5

## La diminuta Flauta Màgica 2

Segona suite

Arranjaments sobre melodies del 2n acte de  
l'òpera de W.A. Mozart

Per a violí, violoncel, flauta i piano a quatre mans  
Para violín, violoncelo, flauta y piano a cuatro manos  
For violin, cello, flute and piano-four-hands  
Pour violon, violoncelle, flûte et piano à quatre mains  
Für Violine, Violoncello, Querflöte und vierhändiges Klavier

**Jordi Domènech**

1a edició: març 2005

© **Jordi Domènech**,  
arranjaments sobre melodies de l'òpera de W.A. Mozart  
© **DINSIC Publicacions Musicals, S.L.**  
Santa Anna, 10 E 3a - 08002 Barcelona  
tel: 34 933180605 • Fax: 34 934120501  
e-mail: [dinsic@dinsic.com](mailto:dinsic@dinsic.com) • [www.dinsic.com](http://www.dinsic.com)

Dipòsit Legal: B-17220-2005  
ISMN digital edition: M-69210-340-0

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, així com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

La reproducción total o parcial de esta obra por cualquier procedimiento, incluyendo la reprografía y el tratamiento informático, así como la distribución de ejemplares mediante el alquiler o el préstamo, quedan rigurosamente prohibidas sin la autorización escrita del editor o entidad autorizada y estarán sometidas a las sanciones establecidas por la ley.

All rights reserved. No part of this score may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the Publisher.

*“Suite dedicada a l’Ingrid, la Mireia, la Sara, la Marta i en Ferran i, de pas, a tots els nens i nenes de l’Escola de Música de Manlleu, l’any del seu 25 aniversari.”*

## La diminuta Flauta Màgica / Segona suite

### Recull de melodies de l’òpera de Mozart

La *Segona suite* estava *in mente* des del començament. Ara bé, els intèrprets de la primera part ja han crescut i, en aquesta segona, la responsabilitat i el nivell tècnic també. El nivell d’aquesta *Segona suite* es pot establir a partir de Segon de Grau Mitjà.

Com a novetat, al costat de peces completament cambrístiques, cal dir que en dos dels números d’aquesta *Segona suite* el protagonisme recau del tot en un dels membres del quintet. Es tracta de la diabòlica ària de la Reina de la Nit, encomanada a una flauta –i un o una flautista–, en què ha de fer autèntiques trapelleries, i l’ària de Sarastro, protagonitzada pel violoncel. En aquesta darrera, més que dificultats tècniques, el violoncel·lista haurà de treballar molt el fraseig i la sonoritat per aconseguir la línia melòdica plena i noble que caracteritza el *basso profundo* de l’òpera original.

La ineludible ària de la Reina de la Nit és potser el número que més dificultats va donar-me, atesa la llargària i el fet que és un dels números estrella de l’òpera. Segueix la idea de Mozart de “pezzo di bravura” i amb la línia original de la soprano però ericada d’efectes instrumentals: picats, escales, trinats i fins i tot una *cadenza*! L’acompanyament presenta també dificultats derivades del caràcter, el *tempo* i la longitud de la peça. Abans d’acarar-la, assegureu-vos de tenir un grup una mica experimentat.

Un semisolo de concert, també el trobareu en la segona ària de Papageno, amb el piano-1 imitant el *Glockenspiel*. Les variacions que trobareu en cada estrofa ja vénen presentades en l’original, jo només les he facilitades una mica.

La correspondència entre els números de la suite i de l’òpera original és la següent:

- Marxa dels sacerdots. Marxa. Núm. 9. To original.
- Ària de la Reina de la Nit. Núm. 14. To original.
- Ària de Sarastro. Núm. 15. To original: Mi major.
- Segona ària de Papageno. Núm. 20. To original.
- Final. Núm. 21 escena 29 i Allegro. Tons originals.

Acabo aquí i que gaudiu de la *Segona suite de La diminuta Flauta màgica!*

Sant Joan, Tavèrnolas, abril de 2003

## La diminuta flauta mágica / Segunda suite

### Conjunto de melodías de la ópera de Mozart

La *Segunda suite* ya estaba *in mente* desde un principio. No obstante, los intérpretes de la primera parte ya han crecido y, en esta segunda, su responsabilidad y nivel técnico también. El nivel de esta *Segunda suite* puede fijarse a partir de Segundo de Grado Medio.

Como novedad, junto a piezas por completo cambrísticas, cabe mencionar que en dos de los números de esta *Segunda suite* el protagonismo recae por entero en uno de los miembros del quinteto. Se trata de la diabólica aria de la Reina de la Noche, encomendada a una flauta –y a su flautista–, donde debe realizar auténticas diabluras, y el aria de Sarastro, protagonizada por el violonchelo. En esta última, más que dificultades técnicas, el violonchelista tendrá que trabajar especialmente el fraseo y la sonoridad para lograr la línea melódica llena y noble que caracteriza el *basso profundo* de la ópera original.

La ineludible aria de la Reina de la Noche fue quizá el número que más dificultades me planteó, debido a su dimensión y por tratarse de uno de los números estrella de la ópera. Sigue la idea de Mozart de “pezzo di bravura” y con la línea original de la soprano, pero abundando los efectos instrumentales: picados, escalas, trinos e incluso una *cadenza*! El acompañamiento presenta asimismo dificultades derivadas del carácter, el *tempo* y la longitud de la pieza. Antes de abordarla, hay que asegurarse de tener un grupo un poco experimentado.

Un semisolo de concierto también se encuentra en la segunda aria de Papageno, con el piano-1 imitando al *Glockenspiel*. Las variaciones que pueden encontrarse en cada estrofa ya vienen presentadas en el original, yo sólo las he facilitado un poco.

La correspondencia entre los números de la *suite* y de la ópera original, es como sigue:

- Marcha de los sacerdotes. Marcha. Núm. 9. Tono original.
- Aria de la Reina de la Noche. Núm. 14. Tono original.
- Aria de Sarastro. Núm. 15. Tono original: Mi mayor.
- Segunda aria de Papageno. Núm. 20. Tono original.
- Final. Núm. 21 escena 29 y Allegro. Tonos originales.

Aquí termino y... a gozar de la *Segunda suite* de *La diminuta Flauta mágica*!

Sant Joan, Tavèrnolas, abril de 2003

## La diminuta flauta mágica (*The tiny magic flute*)/ Second suite

### A set of melodies from Mozart's opera

This Second suite was there in my mind from the outset. However, the performers of the first part have been growing, and so have the responsibilities and technical demands for them in this second one. The level of difficulty of this Second suite corresponds to students in the intermediate level.

As a new feature coming alongside full chamber-music pieces, it can be noted that in two of the pieces in this Second suite the leading role falls entirely on one of the members of the quintet: one is the diabolical aria sung by the Queen of the Night, which is entrusted to a flute – and to a flautist – and which calls for fiendish flute-work, and the other is Sarastro's aria, starring the cello. In this latter piece, the cellist will have to work not so much on technical difficulties as on phrasing and tone production, to achieve that full, noble melody line that characterises the *basso profundo* of the original opera.

The inescapable aria of the Queen of the Night was perhaps the piece that posed the most difficulties for me, owing to its scale, and to its nature as one of the star pieces of the opera. The piece follows Mozart's idea of a "*pezzo di bravura*", using the original melody of the soprano, though stressing instrumental effects: detached notes, scales, trills and even a cadenza! The accompaniment also poses difficulties stemming from the nature, tempo and length of the piece. Before tackling it, be sure the group has some degree of experience.

A semi-solo is also found in Papageno's second aria, with the first piano imitating the glockenspiel. The variations that can be found are there in the original, and I have just made them a little easier.

Here is how the pieces in the suite correlate to the original opera:

- The Priests' March. No. 9. Original key.
- The Queen of the Night's Aria. No. 14. Original key.
- Sarastro's Aria. No. 15. Original key: E major.
- Papageno's second aria. No. 20. Original key.
- Finale. No. 21 scene 29 and Allegro. Original keys.

And that's all from me... now here is the Second Tiny Magic Flute suite for you to enjoy!

Sant Joan, Tavèrnoles, April 2003

(Da Camera 25) La diminuta Flauta màgica 2

## La toute petite flûte enchantée / Deuxième suite

### Ensemble de mélodies de l'opéra de Mozart

La Deuxième suite était présente dans l'esprit de son auteur dès le début. Or, les interprètes de la première partie ayant grandi, dans la deuxième, leur responsabilité et leur niveau technique ont fait de même. Le niveau de cette Deuxième suite équivaut à une Deuxième Année de Cours Moyen.

Il faut mentionner, comme une nouveauté pour de véritables morceaux de chambre, que dans deux des numéros de cette Deuxième suite, tout le protagonisme revient à un des membres du quintet. Il s'agit de la merveilleuse aria de la Reine de la Nuit, confiée à une flûte- et à son flûtiste-, qui doit faire d'authentiques prouesses, et de l'aria de Sarastro, mené par le violoncelle. Dans cette dernière, plus que les difficultés techniques, le violoncelliste devra travailler tout particulièrement le phrasé et la sonorité pour atteindre la ligne mélodique pleine et noble qui caractérise le basso profundo de l'opéra original.

L'incontournable aria de la Reine de la Nuit fut peut-être le morceau qui m'a posé le plus de problèmes, du fait de sa dimension et de son prestige comme l'un des morceaux vedette de l'opéra. Il suit l'idée de Mozart de "pezzo di bravura", avec la ligne originale de la soprano, accompagnée de nombreux effets instrumentaux : pointes, gammes, trilles et même une cadence ! L'accompagnement présente, lui aussi, des difficultés du fait du caractère, du tempo et de la longueur du morceau. Avant de l'aborder, il faut bien s'assurer d'avoir à faire à un groupe un peu expérimenté.

On trouve également un semisolo de concert dans la deuxième aria de Papageno, avec le piano-1 qui imite le Glockenspiel. Les variations qui peuvent se rencontrer dans chaque strophe sont déjà présentées dans l'original et je n'ai fait que les simplifier légèrement.

La correspondance entre les numéros de la suite et de l'opéra original, apparaît comme suit :

- Marche des prêtres. Marche. N° 9. Ton original.
- Aria de la Reine de la Nuit. N° 14. Ton original.
- Aria de Sarastro. N° 15. Ton original : Mi majeur.
- Deuxième aria de Papageno. N° 20. Ton original.
- Fin. N° 21 scène 29 et Allegro. Tons originaux.

Je m'arrête ici en vous souhaitant de passer un bon moment avec cette Deuxième suite de La toute petite Flûte enchantée !

Sant Joan, Tavèrnyolas, avril 2003

(Da Camera 25) La diminuta Flauta màgica 2

## La diminuta flauta mágica (Die Mini-Zauberflöte) / Segunda suite (Zweite Suite)

### Eine Zusammenstellung der Melodien aus Mozarts Oper.

Die Zweite Suite war schon von Anfang an mit angedacht. Und natürlich sind die Interpreten des ersten Teiles inzwischen auch älter geworden und ihr Verantwortungsgefühl und technisches Können sind gewachsen. Das Niveau dieser Zweiten Suite kann somit ab dem Zweiten Kurs der Mittelstufe in Angriff genommen werden.

Neu daran ist außer den vollständig auf Kammermusik ausgerichteten Stücken, dass in der vorliegenden Zweiten Suite in zweien die Hauptrolle voll und ganz von einem Mitglied des Quintetts übernommen wird. Es handelt sich um die teuflische Arie der Königin der Nacht, die an eine Flöte und deren Interpreten übertragen wird, und bei der geradezu Teufelsritte mit den Fingern ausgeführt werden müssen; sowie die Arie des Sarastro, bei der ein Cello die Hauptrolle übernimmt. Bei der Letzteren muss der/die Cellist/in nicht so sehr technische Schwierigkeiten überwinden, sondern vor allem die Untergliederung und Tonfülle herausarbeiten, um eine volle und edle Melodieführung zu erreichen, die im Originalstück der Oper den tiefen Bass charakterisiert.

Die unausweichbare Arie der Königin der Nacht war wohl das Stück, das mir am meisten Schwierigkeiten bereitet hat, und zwar aufgrund seiner Dimension und weil es sich um eine Sternstunde der Oper handelt. Die Vorstellung Mozarts, dass es sich um ein "pezzo di bravura", ein Bravour-Stück, handele, bleibt unberührt, ebenso die Originalstimmführung des Soprans, allerdings kommen zahlreiche Instrumentaleffekte hinzu: Staccati, Tonleitern, Triller und auch eine Kadenz! Die Begleitstimmen weisen auch einige Schwierigkeiten auf, die aus dem Charakter, dem Tempo und der Länge des Stückes herrühren. Von daher sollte man sich, bevor man dieses Stück angeht, davon überzeugen, dass man über eine Gruppe verfügt, die schon auf einen gewissen Erfahrungsschatz zurückblicken kann.

Ein Semisolo-Konzert finden wir auch in der zweiten Papageno-Arie, wo das erste Klavier das Glockenspiel imitiert. Die Variationen, die in jeder Strophe erscheinen, sind schon im Original enthalten, jedoch von mir etwas vereinfacht worden.

Die Nummern der Suite entsprechen denen in der Originaloper wie folgt:

- Marsch der Priester. Marsch. Nr. 9. Original-Tonlage.
- Arie der Königin der Nacht. Nr. 14. Original-Tonlage.
- Sarastro-Arie. Nr. 15. Original-Tonlage: E-Dur.
- Zweite Papageno-Arie. Nr. 20. Original-Tonlage.
- Finale. Nr. 21 Szene 29 und Allegro. Original-Tonlagen.

Hier schließe ich und nun ...viel Vergnügen mit der Zweiten Suite der Mini-Zauberflöte!

Sant Joan, Tavèrnoles, im April 2003

# La diminuta flauta màgica 2. Segona suite

La diminuta flauta màgica / The tiny magic flute / La toute petite flûte enchantée /

Die kleine Zauberflöte

W. A. Mozart

Adapt.: Jordi Domènech

## Marxa dels Sacerdots

Marcha de los Sacerdotes / The Priests' March / Marche des prêtres / Marsch der Priester

### Andante

*sotto voce*

Flauta

I

II

Piano I

Piano II

Fl.

I

II

Pno.I

Pno.II

*sotto voce*

*p*

*pizz.*

(Da Camera 25) La diminuta Flauta màgica 2

© Jordi Domènech © DINSIC Publicacions Musicals, S.L. • All Rights Reserved

Fl. <sup>13</sup> *f* *arc* *fz* *fz* *rit.*

I <sup>13</sup> *f* *arc* *fz* *fz* *rit.*

II *f* *arc* *fz* *fz* *rit.*

Pno.I <sup>13</sup> *f* *fz* *fz* *rit.*

Pno.II <sup>13</sup> *f* *rit.*

**Allegro assai**

Fl. <sup>19</sup>

I <sup>19</sup> *p*

II *p*

Pno.I <sup>19</sup> *p*

Pno.II

(Da Camera 25) La diminuta Flauta màgica 2

© Jordi Domènech © DINSIC Publicacions Musicals, S.L. • All Rights Reserved

111

Fl.

I

II

Pno.I

Pno.II

*p* *f* *sense rit.*

*p* *f* *sense rit.*

*p* *f* *sense rit.*

*p* *f* *sense rit.*

### Ària de Sarastro

Aria de Sarastro / Sarastro's Aria / Aria de Sarastro / Sarastro-Arie

#### Larghetto

114

Fl.

I

II

Pno.I

Pno.II

*p* *f* *p*

*f* *legato* *mf*

*p* *f* *pp*

*f* *pp*

(Da Camera 25) La diminuta Flauta màgica 2

137

Fl.

I

II

Pno.I

Pno.II

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

## Segona ària de Papageno

Segunda aria de Papageno / Papageno's second aria / Deuxième aria de Papageno / Zweite Papageno-Arie

*Andante*

143

Fl.

I

II

Pno.I

Pno.II

*p*

*pizz.*

*p*

*pizz.*

*8va*

*p*

(Da Camera 25) La diminuta Flauta màgica 2

© Jordi Domènech © DINSIC Publicacions Musicals, S.L. • All Rights Reserved

# Col·lecció Da Camera

## Da Camera 1

11 peces per a violins, violoncel i piano.  
Mariona Vila.

## Da Camera 2

11 peces per a clarinets en Sib i flautes travesseres.  
Narcís Bonet  
Salvador Brotons  
Josep-Lluís Guzmán.

## Da Camera 3

7 peces per a clarinets en Sib, flautes travesseres i piano.  
Narcís Bonet  
Salvador Brotons  
Josep-Lluís Guzmán.

## Da Camera 4

Petita Suite "Joguines" per a 2 flautes travesseres (o flauta i violí) i piano.  
Jordi Azagra.

## Da Camera 5

6 peces per a quartet de corda o orquestra de corda.  
Jaume Ayats  
Enriqueta Farràs  
Joan Josep Gutiérrez.

## Da Camera 6

Onze peces per a piano a 4 mans.  
Josep Guallar.

## Da Camera 7

Deu peces per a grups de saxos alts i tenors, amb predomini dels primers.  
Peter Bacchus  
Joan Velert  
Mariona Vila.

## Da Camera 8

Cinc peces per a flauta travessera, clarinet en Sib, violí i piano.  
Jordi Rossinyol.

## Da Camera 9

Sis peces per a grup de cambra (Flauta, Violí, Clarinet, violoncel i piano).  
Josep M<sup>a</sup> Brotons.

## Da Camera 10

Suite en creuer de luxe: 6 peces per a flauta travessera, clarinet i guitarra o piano.  
Carles M. Eroles.

## Da Camera 11

Tres peces de Nadal. Petita Suite per a piano a quatre mans.  
Jordi Domènech

## Da Camera 12

Set peces fàcils per a quintet de metal.  
Josep M<sup>a</sup> Pladevall

## Da Camera 13

Set peces fàcils per quintet de flautes de bec.  
Josep M<sup>a</sup> Pladevall

## Da Camera 14

"Trinadansus". Minisuite d'antics balls de saló.  
Rafael Blanch

## Da Camera 15

"Tres valseta de vi". Per a quatre instruments de vent en Do o en Sib.  
Rafael Blanch

## Da Camera 16

"Saxdana". Per a quatre saxofons iguals.  
Joan-Jordi Beumala

## Da Camera 17

30 peces per 2 fins a 5 instrumentistes on sempre hi és present la flauta de bec.  
Eulàlia Galofré  
Josep M<sup>a</sup> Pladevall

## Da Camera 18

Sonata per a piano sol.  
Jordi Domènech

## Da Camera 19

Quinze peces per a piano a quatre mans.  
D'Auves

## Da Camera 20

Set petits divertiments per a saxo i piano.  
Merçè Torrents

## Da Camera 21

"L'enevelat apedaçat", vuit peces per a oboè o saxo soprano o clarinet i piano.  
Rafael Blanch

## Da Camera 22

"Tres danses americanes" per a quartet de corda.  
Joan Josep Blay

## Da Camera 23

"La diminuta flauta màgica 1". Recull de melodies adaptades de l'òpera de Mozart.  
Wolfgang Amadeus Mozart.

## Da Camera 24

"Sopa de galets". Suite nadalenca per a instruments de vent, sobre cinc nades populars catalanes.  
Rafael Blanch

## Da Camera 25

"La diminuta flauta màgica 2". Recull de melodies adaptades de l'òpera de Mozart.  
Wolfgang Amadeus Mozart.

## Da Camera 26

"Com el temps". Obra per a quartet de saxos 3er i 4rt curs de grau elemental.  
Tomás Simón

## Da Camera 27

36 peces per a grups de 2 fins a 6 instrumentistes en diferents combinacions on la flauta de bec sempre està present.  
Josep M<sup>a</sup> Pladevall

## Da Camera 28

"Tres danses americanes" per a quartet de saxos.  
Joan Josep Blay

## Da Camera 29

"Circ de butxaca", obra per a flauta, clarinet en Sib i quatre guitarres.  
Jordi Rossinyol

Jordi Domènech

## D A C A M E R A 2 5

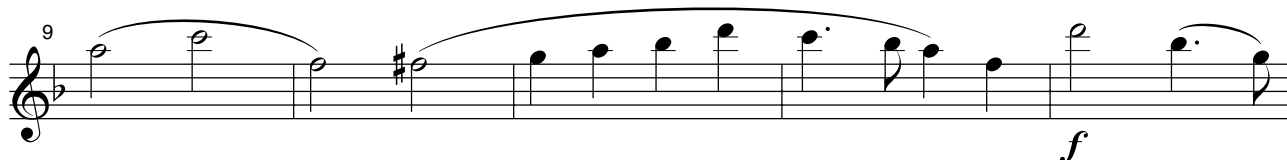
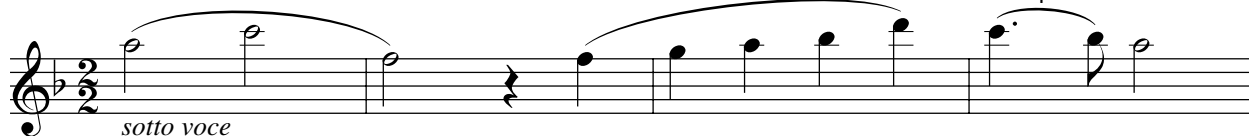
## La diminuta Flauta Màgica 2

Flauta**Marxa dels Sacerdots**

Marcha de los Sacerdotes / The Priests' March / Marche des prêtres / Marsch der Priester

W. A. Mozart

Adapt.: Jordi Domènech

**Andante**

(Da Camera 25) Particel·la Flauta

© Jordi Domènech © DINSIC Publicacions Musicals, S.L. • All Rights Reserved



# Ària de la Reina de la Nit

Aria de la Reina de la Noche / The Queen of the Night's Aria / Aria de la Reine de la Nuit / Arie der Königin der Nacht

19 *Allegro assai*

19 *p* *sf* *p*

21 *f* *p* *f*

24 *p* *f* *fp* *fp*

27 *f* *fp*

30

33 A

36 *fp* *fp* *sf*

39 *sf* *p*

43

47 *fp* *fp* *fp*

(Da Camera 25) Particel·la Violí

Jordi Domènech

## D A C A M E R A 2 5

## La diminuta Flauta Màgica 2

Violoncel**Marxa dels Sacerdots**

Marcha de los Sacerdotes / The Priests' March / Marche des prêtres / Marsch der Priester

W. A. Mozart

Adapt.: Jordi Domènech

***Allegro assai***

*sotto voce* *p*

7 *pizz.*

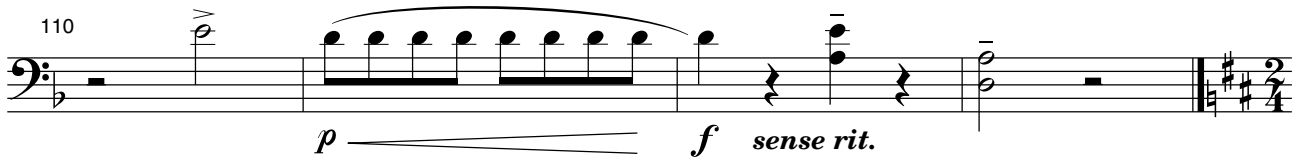
12 *f arc*

16 *rit.*

(Da Camera 25) Particel·la Violoncel

© Jordi Domènech © DINSIC Publicacions Musicals, S.L. • All Rights Reserved

110



*p* *f* *sense rit.*

### Ària de Sarastro

Aria de Sarastro / Sarastro's Aria / Aria de Sarastro / Sarastro-Arie

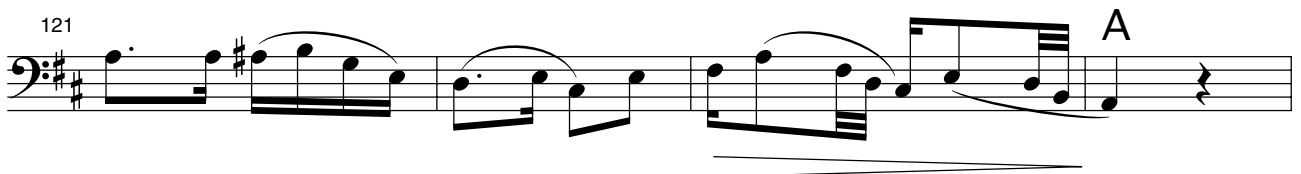
#### Larghetto

114



*f* *legato mf*

121



*A*

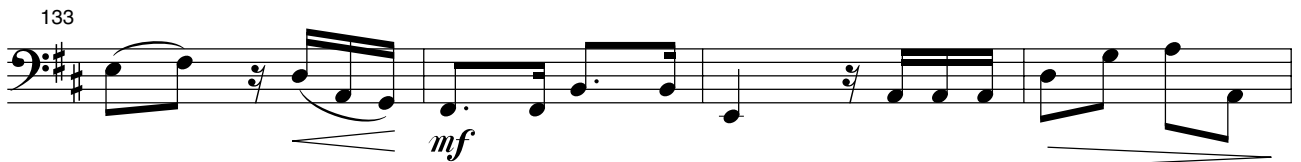
125



129



133



*mf*

137



*f*

### Segona ària de Papageno

Segunda aria de Papageno / Papageno's second aria / Deuxième aria de Papageno / Zweite Papageno-Arie

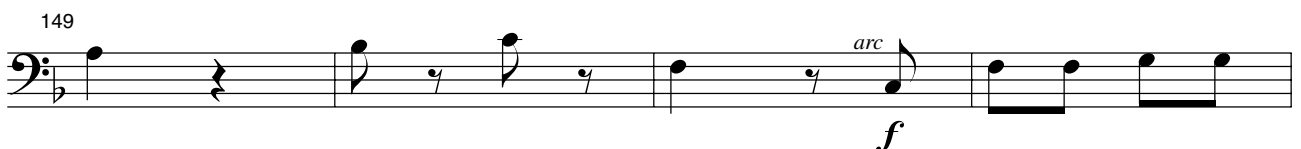
#### Andante

143



*p* *pizz.*

149



*arc* *f*

(Da Camera 25) Particel·la Violoncel